



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi slave
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbă și literatură rusă/ Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLS6221 Limba rusă contemporană – Sintaxă II (CP Traduceri-Retroversiuni) (în limbile rusă și română)							
2.2 Titularul activităților de curs	Lector dr. Sanda Misirianțu							
2.3 Titularul activităților de seminar; curs practic	Lector dr. Sanda Misirianțu; Lector dr. Balázs Katalin							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Obl.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 curs practic	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	24	3.6 curs practic	24
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					14
Tutoriat					-
Examinări					4
Alte activități					-
3.7 Total ore studiu individual	48				
3.8 Total ore pe semestru	96				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Promovarea examenului la disciplina <i>Limba rusă contemporană (Sintaxă)</i> este condiționată de obținerea unei note de trecere atât la cursul teoretic, cât și la cursul practic, creditele disciplinei realizându-se prin promovarea ambelor segmente (cu pondere egală în calculul mediei).
4.2 de competențe Curs teoretic	Cunoștințe minime de sintaxă a frazei.
Curs practic	Cunoștințe lexicale și gramaticale adecvate.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu tablă, fotocopii, laptop
5.2 de desfășurare a cursului practic	• Sală de curs dotată cu tablă, fotocopii, laptop • Prezența la orele de curs nu este obligatorie; prezența la orele de curs practic este obligatorie în proporție de 75%, prezentarea la evaluarea finală fiind condiționată de frecventarea orelor de curs practic.

6. Competențe specifice acumulate



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

Competențe profesionale	<p>C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale.</p> <p>C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba rusă.</p> <p>C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii ruse și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</p> <p>C5 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne B și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p>

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Curs teoretic:</p> <ul style="list-style-type: none"> familiarizarea studenților cu principalele noțiuni legate de sintaxa frazei în limba rusă contemporană; dobândirea cunoștințelor specifice legate de fenomene sintactice la nivel frastic. <p>Curs practic:</p> <ul style="list-style-type: none"> dezvoltarea deprinderilor de a efectua traduceri din/în limba rusă; îmbogățirea vocabularului cu termeni noi din sfera diferitelor tipuri de limbaj (beletristic, publicistic, științific, economic).
7.2 Obiectivele specifice	<p>1. Cunoaștere și înțelegere (cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice sintaxei frazei): identificarea de termeni, relații în cadrul frazei; utilizarea corectă a termenilor de specialitate (frază, raport de subordonare, raport de coordonare); însușirea regulilor de punctuație.</p> <p>2. Recunoaștere și interpretare (recunoașterea și interpretarea unor structuri sintactice din diferite texte în scopul consolidării cunoștințelor teoretice acumulate): realizarea de conexiuni între elementele frazei; dezvoltarea deprinderilor de analiză sintactică la nivel frastic.</p> <p>3. Instrumental-aplicative: capacitatea de a transpune în practică cunoștințele dobândite în cadrul cursului prin crearea de enunțuri proprii coerente și corecte gramatical în limba rusă contemporană;</p> <p>4. Atitudinale (manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific studiat): implicarea în activități științifice în legătură cu disciplina Limba rusă contemporană (Sintaxă).</p> <p>Curs practic:</p> <ul style="list-style-type: none"> Însușirea și consolidarea elementelor gramaticale și lexicale ale limbii ruse prin traducere de texte. Explicarea și interpretarea corectă a termenilor utilizați pe baza textelor de specialitate studiate în limba rusă. Achiziționarea de către studenți a unui număr cât mai mare de termeni de specialitate; expresii frazeologice. Dezvoltarea interesului pentru cunoașterea în limba rusă a unor noțiuni din diverse domenii. Perfecționarea deprinderilor de traducere / retroversiune orală și scrisă.

8. Conținuturi

8.1 Curs teoretic	Metode de predare	Observații
Limba rusă contemporană. Sintaxă II (Sintaxa frazei)		
1. Noțiuni despre frază. Tipuri de fraze. Coordonarea și subordonarea la nivelul frazei.	Expunerea, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
2. Fraza realizată prin coordonare. Raporturi sintactice între componentele frazei relizate prin coordonare. Semne de punctuație.	Expunerea, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

3. Fraza realizată prin subordonare. Conjunctii și cuvinte conjuncționale. Cuvinte corelative.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
4. Principiile de clasificare a frazelor realizate prin subordonare. Noțiuni generale privind principalele tipuri de propoziții subordonate.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
5. Propoziția subordonată subiectivă. Subordonata completivă directă. Mijloace conjuncționale în frazele cu subordonate subiective și complementive directe.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
6. Fraze cu subordonate predicative. Subordonata atributivă. Mijloace conjuncționale în frazele cu subordonate atributive.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
7. Subordonatele circumstanțiale. Subordonata circumstanțială de loc. Subordonata circumstanțială de timp. Subordonata circumstanțială de mod.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
8. Subordonata circumstanțială de măsură și grad. Subordonata circumstanțială de scop. Subordonata circumstanțială de cauză.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
9. Subordonata circumstanțială condițională. Subordonata circumstanțială concesivă. Subordonata circumstanțială consecutivă.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
10. Semnele de punctuație în frazele realizate prin subordonare. Fraze realizate prin subordonare conținând diverse tipuri de subordonate (cosubordonare și subordonare consecutivă).	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
11. Fraze realizate prin juxtapunere și semnele de punctuație din cadrul lor.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
12. Cuvinte introductive. Construcții sintactice compuse. Vorbirea directă și indirectă. Semnele de punctuație în vorbirea directă și indirectă.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
Bibliografie: ДОБРОМЫСЛОВ, В.А., РОЗЕНТАЛЬ, Д.Э., <i>Трудные вопросы грамматики и правописания</i> . Выпуск второй, Москва, «УЧПЕДГИЗ», 1960; ДУДНИКОВ, А.В., <i>Современный русский язык</i> , Москва, 1990; КРЮЧКОВ, С.Е., МАКСИМОВ, Л.Ю., <i>Современный русский язык. Синтаксис сложного предложения</i> . Изд. 2-е, перераб., Москва, «Просвещение», 1977; <i>Limba rusă contemporană</i> , coord. I. Evseev, EDP, București, 1982; ПЕШКОВСКИЙ, А.М., <i>Русский синтаксис в научном освещении</i> , 8-е изд., доп., Москва, «Языки славянской культуры», 2001; ПОПОВ, Р.Н., ВАЛЬКОВА, Д.П., МАЛОВИЦКИЙ, Л.Я., ФЕДОРОВ, А.К., <i>Современный русский язык</i> , Москва, «Просвещение», 1978; РОЗЕНТАЛЬ, Д.Э., ГОЛУБ, И.Б., ТЕЛЕНКОВА, М.А., <i>Современный русский язык</i> , Москва, 1994; <i>Русская грамматика</i> , том II, Синтаксис, Академия Наук СССР, Москва, 1980; <i>Синтаксис сложноподчинённого предложения</i> , под редакцией М.Н. Аникиной, Москва, «Русский язык», 2000; <i>Современный русский язык. Анализ языковых единиц</i> , в трёх частях. Под редакцией профессора Е.И. Дибровой, Москва, «Просвещение», «Владос», 1995; <i>Сопоставление при изучении грамматики и правописания. Сборник статей</i> . Сост. А.П. Сергиевский. Пособие для учителей, Москва, «Просвещение», 1973.		
8.3. Curs practic de limba rusă (Traduceri.Retroversiuni).	Metode de predare	Observații
Traducere texte beletristice: 1. V. Șukșin, <i>Microscop (Микроскоп)</i> .	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

2. Al. Kuprin, <i>Brățara din granate</i> (Гранатовый браслет) (1).	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul	
3. Al. Kuprin, <i>Brățara din granate</i> (Гранатовый браслет) (2).	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul	
4. Traducere texte publicistice din mass-media rusă: articole, interviuri, texte publicitare. Abrevieri, expresii colocviale și argotice.	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul	
5. Traducere texte publicistice din mass-media rusă: articole, interviuri, texte publicitare. Termeni, îmbinări stabile de cuvinte.	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul	
6. Traducere documente oficiale (CV, scrisori, cereri, invitații etc.).	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul	
7. Traducere text din domeniul de afaceri: „Imaginea firmei” / „Лицо фирмы”.	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul	
8. Text despre profesie, specializare, serviciu / Профессия, специальность, работа.	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul	
9. Traducere/retroversiune text din domeniul economic.	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul	
10. Traducere/retroversiune text științific.	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul.	
11. Traducere text din domeniul turismului.	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul	
12. Traducere text literar: Al. Kuprin, <i>Tufa de liliac</i> / А.И. Куприн, <i>Куст сирени</i> (1)	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul	
13. Traducere text literar: Al. Kuprin, <i>Tufa de liliac</i> / А.И. Куприн, <i>Куст сирени</i> (2)	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul	
14. Verificare scrisă.		

Bibliografie: БЕЛЯНИН, В.П., БУТЕНКО, И.А., *Живая речь*, Москва, ПАИМС, 1994; ЛОБАШКОВА, С.Г., ИГНАТЬЕВА, М.В., *Бизнес-курс (учебник русского языка)*, Москва, ИКАР, 1997; МИЛОСЛАВСКИЙ, И.Г., ШУБАЛОВА, С.А., *10 уроков русского языка для бизнесменов*, Москва, Вернисаж, 1992; МУСИНО, Е.В., ВДОВИЧЕВ, М.В., *Письменный перевод специальных текстов*, уч.пос., Москва: ЛитРес, 2015; НОВИКОВА, Н.С., ЩЕРБАКОВА О.М., *Глагол в тексте (по рассказам А. Чехова и А. Аверченко). Параллельные переводы*, Москва, Флинта. Наука, 2002; CONDREA, IRINA, *Traducerea din rusă în română. Glosare, exerciții lexico-gramaticale, texte*, Chișinău, Prut Internațional, 1999; CS. JÓNÁS ERZSÉBET, *Сборник статей по теории перевода (Fordításelméleti szövegyűjtemény)*, Budapest, Editura „Bessenyei György”, 1997; IONESCU, T., *Știința sau/ și arta traducerii*, Cluj-Napoca, Editura LINES, 2003; JEANRENAUD, MAGDA, *Universalile traducerii*, Iași, Polirom, 2006.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este în concordanță cu materia care se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate, ca de exemplu: Universitatea din București, Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași, Universitatea Jagiellonă (Polonia), Universitatea din Varșovia (Polonia), Universitatea din Szeged (Ungaria), Universitatea de Stat din Moscova (Federația Rusă), Universitatea din Sankt-Peterburg (Federația Rusă).
- În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul/specializarea are o colaborare continuă cu reprezentanți mediului socio-economic și profesional, mai ales cu: 1. TRADEURO SRL 2. Wolters Kluwer Financial Services 3. S.C. SIMEX S.A. 4. S.C.Universal CO SA



UNIVERSITATEA BABES-BOLYAI
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABES-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABES-BOLYAI UNIVERSITY

TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs teoretic	Cunoașterea și înțelegerea noțiunilor teoretice prezentate la curs: rezolvarea completă și corectă a cerințelor formulate în subiectele de examen.	Examen scris: test-grilă (1 oră) + analiză sintactică (1 oră).	50%
10.5 Curs practic	<ul style="list-style-type: none">- utilizarea corectă a lexemelor, sintagmelor, expresiilor frazeologice în traducerea/retroversiunea textelor;- aplicarea în practică a fenomenelor teoretice studiate, utile în procesul de traducere;- aspecte de atitudine: conștiinciozitate, studiu individual și în grup.	Verificare scrisă pe parcurs. Prezența la cursul practic este obligatorie în proporție de 75%.	50%




10.6 Standard minim de performanță

Curs teoretic:

1. Studentul cunoaște care sunt principalele noțiuni legate de sintaxa frazei, recunoaște raporturile din cadrul unei fraze, recunoaște tipurile de subordonate și le analizează corect;
2. Limbajul de specialitate utilizat este corect utilizat;
3. Se rezolvă corect un minimum necesar de puncte din subiectele de examen.

Curs practic:

1. Redarea și aplicarea cunoștințelor dobândite la orele de curs practic;
2. Studentul să dispună de un inventar lexical adecvat situațiilor de traducere;
3. Să utilizeze corect scris/oral sintagmele stabile (frazeologisme), termenii, diferite abrevieri.
4. Să fie capabil să traducă enunțuri, fraze; să aplice corect regulile gramaticale ale limbii ruse studiate în anii anteriori; să acorde atenție topicii celor două limbi.

Data completării 18.03.2021	Semnătura titularului de curs teoretic Lector dr. Sanda Misirianțu 	Semnătura titularului de curs practic Lector dr. Katalin Balázs 
Data avizării în departament 19.03.2021	Semnătura directorului de departament Lector dr. Katalin Balázs 	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății